



## COMMISSION EUROPEENNE

DIRECTION GENERALE IB

Relations Extérieures: Méditerranée du Sud, Moyen et Proche-Orient, Amérique latine,  
Asie du Sud et du Sud-Est et Coopération Nord-Sud

**Direction Amérique latine**

Unité Coopération Économique



**URB-AL / INFO**



*Lettre d'information n° 8*

---

Décembre 1998

## **Le Programme URB-AL en bref**

### **Objectif:**

*Développer des relations de partenariat directes et durables entre les acteurs locaux européens et latino-américains.*

### **Activités:**

- *Huit réseaux thématiques d'intérêt mutuel, qui constituent des cadres de coopération permanents et qui donnent lieu à différents projets communs cofinancés par la Commission européenne.*
- *Deux rencontres biennales, politiques et techniques, entre maires et représentants des villes d'Europe et d'Amérique latine.*

### **Participants:**

*Villes, agglomérations et régions des pays de l'Union européenne et d'Amérique latine.*

### **Durée:**

*Quatre ans.*

### **Le point sur les réseaux thématiques du Programme URB-AL**

Réseau n° 1	Drogue et ville
Réseau n° 2	Conservation des contextes historiques urbains
Réseau n° 3	La démocratie dans la ville
Réseau n° 4	La ville comme promoteur de développement économique
Réseau n° 5	Politiques sociales urbaines
Réseau n° 6	Environnement urbain
Réseau n° 7	Gestion et contrôle de l'urbanisation
Réseau n° 8	Maîtrise de la mobilité urbaine

**NEW!****Tribune des lecteurs**

Lire en page 11

 <p>Municipalidad de Santiago</p>	<p style="text-align: center;"><b>Réseau n° 1 "Droque et Ville"</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Coordination: Municipalidad de Santiago de Chile</b></p>
--	--

## FICHE SYNTHÉTIQUE

<b>Réseau n° 1:</b>	<b>Droque et ville</b>
<b>Coordination:</b>	<b>Santiago du Chili</b>
<b>Séminaire de lancement:</b>	<b>10 et 11 novembre 1997</b>
<b>Nombre de membres:</b>	<b>113 dont 28 européens 85 latino-américains</b>
<b>Remise des projets communs:</b>	<b>30 avril 1998 30 avril 1999 30 avril 2000</b>
<b>Cellule de coordination:</b>	<b>Carlos Varas</b> Director de las Relaciones Internacionales Alcadía Santiago de Chile Plaza de Armas s/n, Casilla 52-D Santiago (Chile) Tel.: +56 2 6392691 Fax: +56 2 6321962 E-mail: stgoint@reuna.cl Web site: www.urb-al.cl

## DERNIERES NOUVELLES

Le 30 avril dernier, la municipalité de Santiago du Chili a transmis à la Commission européenne 15 propositions de projets communs, élaborées par les membres du réseau "Droque et ville" et leurs partenaires. Ces 15 projets comptent au total la participation de 274 partenaires latino-américains et européens. Ces propositions ont été examinées par les trois instances concernées, à savoir le Secrétariat Technique URB-AL pour les critères d'éligibilité, le Comité Technique de Haut Niveau, pour l'examen du contenu et le Comité ad hoc de la DG IB - Commission européenne pour l'analyse financière et la sélection finale.

### Projets communs sélectionnés par la CE pour cofinancement

Huit projets communs ont été sélectionnés par la CE en vue de leur cofinancement. Ces projets feront l'objet d'un contrat spécifique entre le coordinateur du projet et la Commission.

Vous trouverez ci-après la liste des projets retenus, ainsi qu'un bref résumé de leurs objectifs. Pour toute information complémentaire à ce sujet, consultez la page Web de Santiago, à l'adresse suivante : <http://www.urb-al.cl>

Chaque année, le réseau aura la possibilité de présenter de nouvelles propositions de projets communs. Les dates limites suivantes sont fixées au 30 avril 1999 et au 30 avril 2000.

### **"Système d'information sur les drogues, SID-URB-AL "**

Objectif: Créer un système d'information entre villes latino-américaines et européennes sur la recherche, la prévention et le traitement de la toxicomanie, qui permettra d'orienter l'action des autorités locales, dans ce domaine.

Coordinateur: Alcaldía de Medellín - Colombia.

Membres: 25, dont 8 européens et 17 latino-américains.

### **"Prévention intégrale de l'abus d'alcool dans les contextes familiaux et sociaux"**

Objectifs: ♦ Identifier les facteurs associés à l'abus d'alcool dans l'espace familial et dans le contexte de la communauté locale.  
♦ Identifier les alternatives qui permettent une relation responsable avec l'alcool au sein de la famille et dans les autres espaces de socialisation.  
♦ Élaborer un projet de Prévention Intégrale qui encourage, développe et renforce les facteurs associés à un usage responsable en famille et dans le contexte social.

Coordinateur: Alcaldía Mayor de Santa Fe de Bogotá - Colombia.

Membres: 25, dont 7 européens et 18 latino-américains.

### **"Modification des Politiques Locales d'Intervention en matière de Toxicomanie"**

Objectif: Générer un espace d'analyse et d'échanges pour élaborer de nouvelles politiques d'intervention en matière de traitement et de réhabilitation au niveau local.

Coordinateur: Consejo Comarcal de l'Alt Empordà.

Membres: 21, dont 8 européens et 13 latino-américains.

### **"Échange d'expériences entre villes et développement de modèles d'intervention en matière de prévention de la consommation abusive de drogues "**

Objectif: Générer des opportunités d'échange dans le domaine de la prévention de la consommation abusive de drogues, qui permettent d'approfondir, d'analyser et de systématiser des expériences méthodologiques, en vue de favoriser l'élaboration de programmes de prévention entre les villes qui composent le sous-réseau.

Coordinateur: Municipalidad de Concepción - Chile.

Membres: 23, dont 6 européens et 17 latino-américains.

**"Modèles de prévention destinés aux réseaux de jeunes - au niveau local"**

Objectif: Échanger, renforcer et former les agents locaux de la gestion municipale et non-gouvernementale en matière de modèles de prévention destinés aux réseaux de jeunes.

Coordinateur: Municipalidad de Lota - Chile.

Membres: 20, dont 7 européens et 13 latino-américains.

**"Projet de création de réseaux intermunicipaux concernant des actions appropriées"**

Objectifs:

- ◆ Accroître la capacité des autorités municipales pour faire face, de manière intégrale, au problème de la drogue.
- ◆ Former le personnel municipal afin qu'il devienne un interlocuteur valable pour les institutions et les organisations locales, régionales, nationales et internationales qui traitent du problème des drogues.
- ◆ Développer des réseaux intercommunaux d'action et de réflexion et mettre en place des canaux de communication et de rétroalimentation informative que permettent de coordonner et d'améliorer les initiatives, les moyens et les opportunités de perfectionnement au niveau local.
- ◆ Développer un processus de documentation et d'analyse qui permette d'établir une stratégie méthodologique.

Coordinateur: Municipalidad de La Florida - Chile.

Membres: 24, dont 7 européens et 17 latino-américains.

**"Diminution des effets négatifs sur les femmes toxicomanes et/ou dépendantes"**

Objectif: Créer un espace d'analyses et d'échanges sur les politiques de soutien aux femmes toxicomanes et/ou dépendantes.

Coordinateur: Prefeitura Municipal de Santo André - Chile.

Membres: 11, dont 3 européens et 8 latino-américains.

**"Échanges de politiques locales en matière de toxicomanie"**

Objectif: Créer un espace d'analyses et d'échanges sur les politiques locales des administrations municipales dans les domaines de prévention, assistance, réinsertion sociale et participation des citoyens en matière en toxicomanie.

Coordinateur: Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires - Argentina.

Membres: 12, dont 3 européens et 9 latino-américains.



## Réseau n° 2 "Conservation des contextes historiques urbains"

**Coordination: Provincia de Vicenza**

### FICHE SYNTHÉTIQUE

<b>Réseau n° 2:</b>	<b>Conservation des contextes historiques urbains</b>
<b>Coordination:</b>	<b>Provincia de Vicenza</b>
<b>Séminaire de lancement:</b>	<b>15 et 16 mai 1998</b>
<b>Nombre de membres:</b>	<b>149 dont 95 européens 54 latino-américains</b>
<b>Remise des projets communs:</b>	<b>31 octobre 1998 31 octobre 1999 31 octobre 2000</b>
<b>Cellule de coordination:</b>	<b>Dottore Franco Pepe</b> Capo di Gabinetto Amministrazione Provinciale di Vicenza Programma URB-AL Contrà Gazzolle, 1 I-36100 Vicenza (Italia) Tel.: +39 0444 399208 Fax: +39 0444 327825 E-mail: <a href="mailto:urb-al.rete2@provincia.vicenza.it">urb-al.rete2@provincia.vicenza.it</a> Web site: <a href="http://www.provincia.vicenza.it/urb-al/urbal.htm">http://www.provincia.vicenza.it/urb-al/urbal.htm</a>

### DERNIERES NOUVELLES

A la suite du séminaire de lancement des activités du réseau n° 2, organisé par la Provincia de Vicenza en mai 1998, les membres de ce réseau ont élaboré des propositions de projets communs. Suivant les procédures expliquées dans le Guide du Programme, ils disposaient d'un délai de cinq mois, à partir du séminaire de lancement. Les propositions devaient être envoyées au coordinateur du réseau et la date limite de remise était fixée au 31 octobre 1998. Chaque année, le réseau aura la possibilité de présenter de nouvelles propositions de projets communs. Les dates limites suivantes sont fixées au 31 octobre 1999 et au 31 octobre 2000.

La Provincia de Vicenza a reçu six propositions de projets communs, qu'elle est chargée de transmettre à la Commission européenne. Selon les procédures en vigueur à la Commission, ces propositions seront examinées de la manière suivante:

- Analyse des critères d'éligibilité par le Secrétariat Technique URB-AL.
- Analyse de contenu par le Comité Technique de Haut Niveau.
- Analyse financière et sélection par le Comité ad hoc de la Commission européenne (DG1B).

Les propositions de projets communs sélectionnées feront l'objet d'un contrat entre la Commission européenne et le coordinateur du projet commun. Elles seront financées à concurrence de 50% du budget global du projet, avec un maximum de 100.000 ECU par projet commun.

Par ailleurs, la Provincia de Vicenza a mis à disposition sur son site Internet toute l'information concernant les activités du réseau "Conservation des contextes historiques urbains". Cette information est disponible en six langues (allemand, anglais, espagnol, français, italien et portugais).


Voici l'adresse du site: <http://www.provincia.vicenza.it/urb-al/urbal.htm>

Le tableau ci-dessous correspond à la structure de ce site.

Tous les documents qui s'y trouvent peuvent également être téléchargés.

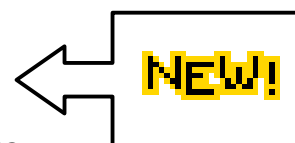


- 
- 1 Informations Générales
  - 2 Document de Base final
  - 3 Bibliographie du Document de Base
  - 4 Synthèse des travaux du Séminaire des 15 - 16 mai 1998
  - 5 Formulaire - Présentation des projets (download, ZIP file)
  - 6 Liste des adhérents au Réseau 2: **Italie - Europe - Amérique Latine**
  - 7 Download of all listed documents (ZIP file, 95 Kbyte)
-

	<p><b>Réseau n° 3</b>  <b>"La démocratie dans la ville"</b></p> <p><b>Coordination: Ville d'Issy-les-Moulineaux</b></p>
---	---

### FICHE SYNTHÉTIQUE

<b>Réseau n° 3:</b>	<b>La démocratie dans la ville</b>
<b>Coordination:</b>	<b>Ville d'Issy-les-Moulineaux</b>
<b>Séminaire de lancement:</b>	<b>18 et 19 février 1999</b>
<b>Nombre de membres:</b>	<b>108 dont 36 européens 72 latino-américains</b>
<b>Remise des projets communs:</b>	<b>31 juillet 1999 31 juillet 2000 31 juillet 2001</b>



<b>Cellule de coordination:</b>	<b>Madame Marie Virapatirin</b> Coordinatrice - Programme URB-AL - Réseau n° 3 Hôtel de Ville - Bureau de la Coordination 62, rue du Général Leclerc F-92130 Issy-les-Moulineaux (France) Tel.: +33 1 40957920 & 40956772 Fax: +39 1 40959725 E-mail: urb-al@wanadoo.fr Web site: <a href="http://www.issy.com/urb-al">http://www.issy.com/urb-al</a>
---------------------------------	---

### DERNIERES NOUVELLES

Le réseau n° 3 " la démocratie dans la ville ", dont la coordination a été attribuée à la Ville d'Issy-les-Moulineaux, comprend 108 membres à ce jour. 72 membres viennent de 14 pays d'Amérique Latine et les trois régions spécifiques à savoir l'Amérique centrale, la Communauté andine ainsi que le Cône Sud sont représentées au sein du réseau. 36 membres représentent 8 pays sur 15 de l'Union européenne.

Lors d'une conférence de presse qui s'est déroulée à l'Hôtel de Ville d'Issy-les-Moulineaux le 26 octobre dernier, M. André Santini, Maire de la ville, a présenté les objectifs du réseau "La démocratie dans la ville". Il a également esquissé les grands axes autour desquels ce réseau développera les activités prévues dans le cadre du Programme URB-AL

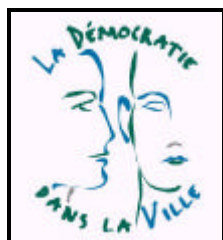
Le séminaire de lancement du réseau n° 3 "La démocratie dans la ville" aura lieu à Issy-les-Moulineaux les 18 et 19 février 1999. Cette première rencontre sera l'occasion pour les Maires et tous les Responsables de collectivités locales d'Europe et d'Amérique Latine, membres du réseau, de travailler pendant deux jours sur le concept de la démocratie locale, pour promouvoir leurs expériences et nouer des partenariats directs dans le but de créer et mettre en œuvre des projets communs.



La date de remise des propositions de projets communs étant déterminée par le séminaire de lancement, les premiers projets d'Issy-les-Moulineaux devront être prêts au 31 juillet 1999. Chaque année, le réseau aura la possibilité de présenter de nouvelles propositions de projets communs. Les dates limites sont fixées au 31 juillet 2000 et au 31 juillet 2001.

Le premier bulletin d'information du réseau n° 3 a été publié en octobre dernier sous le titre "La Lettre de la démocratie". Vous trouverez ci-après les titres-clés de cette publication qui est également disponible sur le site Internet d'Issy-les-Moulineaux, à l'adresse suivante: <http://www.issy.com/urb-al>.

### **La lettre de la démocratie**



#### **L'éditorial**

#### **Réseau pratique**

*Les objectifs visés  
Qui peut participer ?  
Comment participer ?  
Quelles sont les activités du réseau ?*

#### **Le réseau en chiffres**

*Liste des membres*

#### **Dossier: La Ville en action**


#### **Les points forts**

*Les outils permanents de la communication  
Le séminaire inaugural  
Les réunions annuelles*


La mairie d'Issy-les-Moulineaux enverra prochainement un formulaire d'inscription au séminaire de lancement, ainsi que les modalités de participation, à tous les membres et partenaires du réseau.



La ville de EL PARAISO, au HONDURAS, a été particulièrement touchée par le cyclone MITCH. Cette ville est un des 108 membres du réseau n° 3 du Programme URB-AL sur la démocratie locale. La Ville d'Issy-les-Moulineaux, coordinatrice de ce réseau, organise une collecte de fonds, via la Croix Rouge française, pour soutenir les sinistrés. Pour toute information supplémentaire, contacter la cellule de coordination du réseau n°3.

	<p style="text-align: center;"><b>Réseau n° 4</b>  <b>"La ville comme promoteur de développement économique"</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Coordination: Ayuntamiento de Madrid</b></p>
---	---

### FICHE SYNTHÉTIQUE

<b>Réseau n° 4:</b>	<b>La ville comme promoteur de développement économique</b>	
<b>Coordination:</b>	<b>Ayuntamiento de Madrid</b>	
<b>Séminaire de lancement:</b>	<b>24 et 25 septembre 1999</b>	
<b>Nombre de membres:</b>	<b>150 dont 60 européens 90 latino-américains</b>	
<b>Remise des projets communs:</b>	<b>28 février 2000 28 février 2001 28 février 2002</b>	
<b>Cellule de coordination:</b>	<b>Sra. Mercedes de la Merced Monge</b> Ayuntamiento de Madrid Rama de Relaciones Internacionales Programa URB-AL - Red n° 4 Calle Mayor n° 72 - 1° E-28005 Madrid (España) Tel.: +34 91 588 13 82 Fax: +34 91 588 17 52	

### DERNIERES NOUVELLES

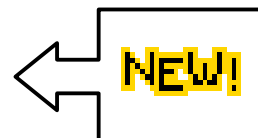
Le thème du réseau n° 4 "La ville comme promoteur de développement économique", coordonné par l'Ayuntamiento de Madrid a suscité grand intérêt auprès des villes européennes et latino-américaines. Aujourd'hui le réseau a atteint le nombre maximum de membres des deux régions et la ville reçoit encore de nombreuses demandes d'adhésion. La Commission européenne a proposé à l'Ayuntamiento de Madrid d'incorporer les entités locales intéressées dans le réseau, à titre d'observateur.

Le séminaire de lancement du réseau n° 4 "La ville comme promoteur de développement économique" aura lieu à Madrid les 24 et 25 septembre 1999. L'Ayuntamiento de Madrid devrait mettre en place prochainement les activités préliminaires du réseau: publication du document de base, élaboration du bulletin d'information trimestriel, ouverture d'un site Internet spécifique, etc.

	<p><b>Réseau n° 5</b>  <b>"Politiques sociales urbaines"</b></p> <p><b>Coordination: Intendencia Municipal de Montevideo</b></p>
---	--

### FICHE SYNTHÉTIQUE

<b>Réseau n° 5:</b>	<b>Politiques sociales urbaines</b>
<b>Coordination:</b>	<b>Intendencia Municipal de Montevideo</b>
<b>Séminaire de lancement:</b>	<b>12 et 13 avril 1999</b>
<b>Nombre de membres:</b>	<b>92 dont 27 européens 65 latino-américains</b>
<b>Remise des projets communs:</b>	<b>30 septembre 1999 30 septembre 2000 30 septembre 2001</b>
<b>Cellule de coordination:</b>	<b>Sra Belela Herrera</b> Coordinadora Oficina de coordinación de la red n° 5 Programme URB-AL Intendencia Municipal de Montevideo 18 de Julio 1360 - Piso 25 11200 Montevideo (Uruguay) Tel.: +598 2 901 40 80 ou 908 64 22 Fax: +598 2 908 23 08 E-mail: red5@piso9.imm.gub.uy



### DERNIERES NOUVELLES

Le réseau n° 5 "Politiques sociales urbaines", coordonné par la Intendencia Municipal de Montevideo, a déjà rassemblé plus 80 membres et prépare activement la réalisation du séminaire de lancement, prévu les 12 et 13 avril 1999. La cellule de coordination du réseau n°5 a distribué une feuille d'information à tous ses membres, en septembre dernier, afin de les informer de l'état d'avancement des travaux, à savoir:

Organisation de la cellule de coordination du réseau.

Élaboration du plan de travail, (objectifs, activités, résultats attendus et calendrier).

Préparation du document de base, pour lequel les experts ont déjà été sélectionnés.

Intégration continue de nouveaux membres.

Envoi d'un questionnaire à tous les membres, afin de cerner la problématique de chaque ville dans le domaine des politiques urbaines, et de recueillir les suggestions des membres par rapport au fonctionnement du réseau.

Élaboration d'une base de données des membres.

Publication, en octobre 1998, d'un document de travail intitulé "Políticas sociales urbanas - Convocatoria al debate", édité par L'Intendencia Municipal de Montevideo. Ce document très intéressant, dont l'objectif est d'approfondir la discussion sur le thème du réseau, est disponible en espagnol. Vous pouvez vous le procurer auprès de la cellule de coordination du réseau.

<b>Réseau n° 6</b>	<b>"Environnement urbain"</b>
<b>Réseau n° 7</b>	<b>"Gestion et contrôle de l'urbanisation"</b>
<b>Réseau n° 8</b>	<b>"Maîtrise de la mobilité urbaine"</b>

La première phase de sélection des coordinateurs de ces trois réseaux s'est achevée en octobre dernier. Tous les candidats ont été informés des résultats de cette sélection. La Commission européenne a fait parvenir aux candidats présélectionnés les termes de références et les instructions leur permettant de présenter des propositions techniques et financières détaillées. La date limite de remise de ces propositions a été fixée au 8 janvier 1999.

Chaque candidat à la coordination devra proposer un réseau d'un minimum de 50 membres. Par la suite, les villes intéressées pourront se mettre en rapport avec le(s) coordinateur(s) sélectionné(s) pour intégrer le(s) réseau(x) de leur choix.

### **Tribune des lecteurs**

Dans ses prochains numéros, URB-AL / INFO souhaite donner la parole à ses lecteurs et ouvre ses colonnes à vos articles. Tous les acteurs du Programme URB-AL sont invités à faire parvenir leurs contributions (maximum une page) au Secrétariat Technique, de préférence par e-mail.

Sous cette rubrique, vous pouvez, si vous le souhaitez:

Diffuser l'expérience de votre municipalité/région sur un des thèmes de la problématique urbaine traité par URB-AL.

Rapporter des initiatives originales, relatives aux activités des réseaux thématiques.

Présenter le profil de l'entité locale, l'association de municipalités, l'ONG, l'université ou tout autre organisme de coopération dont vous faites partie.

Faire connaître les activités de coopération auxquelles votre entité locale est associée.

Exprimer vos demandes de collaboration pour réaliser des projets communs dans le cadre des réseaux thématiques.

Tout autre sujet, traitant des thèmes liés à la coopération entre villes et régions de l'Union européenne et de l'Amérique latine sera le bienvenu.

---

**Pour en savoir plus sur URB-AL**

---

La lettre d'information N° 9 paraîtra au cours du premier trimestre 1999. Si vous souhaitez vous abonner et/ou recevoir des informations complémentaires sur le Programme URB-AL, veuillez contacter le Secrétariat Technique URB-AL.

**Secrétariat Technique URB-AL**

Avenue de Broqueville 116-Bte 9  
B-1200 Bruxelles (Belgique)

Tél.: +32 2 775 93 00

Fax: +32 2 775 93 09

E-mail: [secretariat@urb-al.com](mailto:secretariat@urb-al.com)

En cas de nécessité, vous pouvez également contacter la Commission européenne, à l'adresse suivante.

**Programme URB-AL**

Commission européenne  
Direction Générale IB: Relations Extérieures  
Direction Amérique latine - Unité IB/B/4  
Rue de la Loi, 200 (bureau CHAR 4/235)  
B-1049 Bruxelles - Belgique

Tél.: +32 2 295 12 29

Fax: +32 2 299 39 41

Tous les numéros d'URB-AL / INFO se trouvent également sur Internet en six versions linguistiques: allemand, anglais, espagnol, français, italien et portugais.

Voici l'adresse où l'information est disponible:

⇒ <http://europa.eu.int/en/comm/dg1b/URB-AL/urb-al.htm>

En outre, vous pouvez vous procurer de l'information sur URB-AL auprès des Délégations de la CE en Amérique latine et auprès des bureaux de représentation de la CE dans les pays de l'Union européenne (voir adresses sur la page de couverture).